Porównanie tłumaczeń Zachariasza 6:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A korona pozostanie dla Chalama\* i dla Tobiasza, i dla Chena,\*\* syna Sefaniasza – na pamiątkę w przybytku JAHWE.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |

1. 1) Lub: (1) na wzmocnienie; (2) chodzi o Cheldaja (<x>450 6:10</x>, por. <x>130 7:35</x>). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Chen, חֵן (chen), czyli: łaska, przychylność. Być może: (1) odrębna postać; (2) inne imię Jozjasza; (3) należałoby przetłumaczyć: jako wyraz łaski, przychylności dla syna Sefaniasza (czyli dla Jozjasza). [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) A korona będzie dla potomnych (l. tych, którzy przetrwają) i dla użytecznych jej, i dla uznających ją, i jako dar syna Sofoniasza, i dla pieśni uwielbienia w domu Pana G, ὁ δὲ στέφανος ἔσται τοῖς ὑπομένουσιν καὶ τοῖς χρησίμοις αὐτῆς καὶ τοῖς ἐπεγνωκόσιν αὐτὴν καὶ εἰς χάριτα υἱοῦ Σοφονιου καὶ εἰς ψαλμὸν ἐν οἴκῳ κυρίου. [↑](#footnote-ref-4)